

Deu

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בְּעֵת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסֹל־לִי שְׁנַי־לְיָדָי לְיָדָי לְיָדָי אֲבָנִים 1
đá bảng hai cho-nó -פְּסֹל־לִי với-ta Đức-Giê-hô-va nói ấy trong-thời
[H0068](#) [H3871](#) [H8147](#) [H6458](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#)

כְּרֵאשֹׁנִים וְעָלָה אֵלַי הַהֲרָה וְעָשִׂיתָ לִּי חֹמַת אֲבָנִים גֹּדֵר 2
như-thứ-nhất và-đi-lên với-ta núi-nó và-làm hòm cho-nó
[H7223](#) [H5927](#) [H0413](#) [H2022](#) [H0727](#) [H6086](#)

Trong lúc đó, Đức Giê-hô-va phán cùng ta rằng: Hãy đục hai bảng đá như hai bảng trước, và hãy lên đến ta trên núi; người cũng phải đóng một cái hòm bằng cây.

וְאָכַתְבָּ עַל-הַלְחָת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ לִּי עַל-הַלְחָת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר 2
và-chép trên bảng — lời mà là hòm như-thứ-nhất mà
[H3789](#) [H3871](#) [H0853](#) [H1697](#) [H1961](#) [H7223](#) [H3871](#)

שֶׁבַע בְּאֶרְוֹן וְשָׂמַתָּם בְּאֶרְוֹן: 3
bê-gãy và-đặt-họ trong-hòm
[H7665](#) [H0727](#)

Ta sẽ viết trên hai bảng này những lời đã có trên hai bảng trước mà người đã đập bể, rồi để hai bảng này trong hòm.

וְאָעַשׂ אֶרְוֹן גֹּדֵר חֹמַת אֲבָנִים לְחַת בָּנִים שְׁנַי־לְיָדָי וְאָפְסַל וְאָפְסַל הַהֲרָה 3
và-làm hòm gỗ bảng hai bảng đá như-thứ-nhất và-đi-lên núi-nó
[H0727](#) [H6086](#) [H7848](#) [H6458](#) [H8147](#) [H3871](#) [H0068](#) [H7223](#) [H2022](#) [H5927](#)

וּשְׁנֵי הַלְחָת בְּיָדַי: 4
và-hai bảng trong-tay-ta
[H8147](#) [H3871](#) [H3027](#)

Vậy, ta đóng một cái hòm bằng cây si-tim, đục hai bảng đá, y như hai bảng trước, rồi đi lên trên núi, cầm hai bảng đó trong tay.

וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְחָת כְּמִכְתָּב הַרְאשֹׁן אֶת-עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר 4
và-chép trên bảng như-thứ-nhất — mười lời mà phán
[H3789](#) [H3871](#) [H4385](#) [H7223](#) [H0853](#) [H6235](#) [H1697](#) [H1696](#)

יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָרָה מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקִּהְלָה וְהָיָה דְבַר 5
Đức-Giê-hô-va với-các-người trong-núi từ-giữa lửa trong-ngày hội-chúng và-đặt-họ
[H3068](#) [H0413](#) [H2022](#) [H8432](#) [H0784](#) [H3117](#) [H6951](#) [H5414](#)

יְהוָה אֵלֵי: 6
Đức-Giê-hô-va với-ta
[H3068](#) [H0413](#)

Ngài viết trên hai bảng này lời Ngài đã viết lần trước, tức là mười điều răn mà Đức Giê-hô-va từ giữa lửa tại trên núi, có phán cùng các người, trong ngày nhóm hiệp; rồi Đức Giê-hô-va trao cho ta.

וַיְהִי וַאֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיָּרֶד מִן הַהָר וַאֲשֶׁם אֶת-בְּאֵרוֹן הַלְחֵת בְּאֵרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי 5
 và-là làm mà trong-hòm bảng — và-đặt núi từ và-đi-xuống và-quay
[H1961](#) [H0727](#) [H3871](#) [H0853](#) [H2022](#) [H3381](#) [H6437](#)

שָׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה: שָׁם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה: Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh-ta như-như ở-đó ở-đó
[H3068](#) [H6680](#) [H8033](#)

Ta trở đi xuống núi, để hai bảng vào hòm mà ta đã đóng, và hai bảng ấy còn ở tại đó, y như Đức Giê-hô-va đã phán dặn ta vậy.

וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 6
 và-chôn A-rôn chết ở-đó מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה מוֹסְרָה
[H6912](#) [H0175](#) [H4191](#) [H8033](#) [H0885](#) [H5265](#) [H3478](#)

שָׁם וַיִּכְהֶן וַיִּכְהֶן וַיִּכְהֶן וַיִּכְהֶן שָׁם וַיִּכְהֶן שָׁם וַיִּכְהֶן שָׁם וַיִּכְהֶן
 dưới-nó con-nó Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa Ê-lê-a-sa
[H8478](#) [H0499](#) [H3547](#) [H8033](#)

Vả, dân Y-sơ-ra-ên đi từ Bê-rốt Bê-nê-Gia-can đến Mô-sê-ra. A-rôn qua đời và được chôn tại đó; Ê-lê-a-sa, con trai người, làm chức tế lễ thế cho người.

מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 7
 nước khe-suối đất đất đất đất và-từ đi từ-ở-đó
[H4325](#) [H0776](#) [H3193](#) [H1412](#) [H1412](#) [H5265](#) [H8033](#)

Từ đó, dân Y-sơ-ra-ên đi đến Gút-gô-đa, rồi từ Gút-gô-đa đến Dốt-ba-tha, là xứ có nhiều sông rạch.

בְּעֵת הַהוּא הִבְדִּיל הַהָרָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 8
 hòm — cho-mang Lê-vi chi-phái — Đức-Giê-hô-va phân-ra ấy trong-thời
[H0727](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3878](#) [H7626](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0914](#) [H1931](#) [H6256](#)

בְּרִית־לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ לְשָׂרְתוֹ
 cho-phục-vụ-nó Đức-Giê-hô-va trước-mặt cho-đứng Đức-Giê-hô-va giao-ước
[H8334](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5975](#) [H3068](#) [H1285](#)

וּלְבָרְךָ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּלְבָרְךָ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּלְבָרְךָ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 và-cho-chức-phước trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó trong-danh-nó
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H8034](#) [H1288](#)

Trong lúc ấy, Đức Giê-hô-va biệt chi phái Lê-vi riêng ra, đặng khiêng hòm giao ước của Đức Giê-hô-va, châu chực trước mặt Đức Giê-hô-va, phục sự Ngài, và nhân danh Ngài chức phước, cho đến ngày nay.

עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לְלוֹי חֵלֶק וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 9
 anh-em-nó với và-sản-nghiệp phần cho-Lê-vi là không vì-vậy trên
[H0251](#) [H5159](#) [H3878](#) [H1961](#) [H3808](#)

וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ
 Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va phán như-như sản-nghiệp-nó ấy Đức-Giê-hô-va
[H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H5159](#) [H1931](#) [H3068](#)

לְיוֹ: cho-nó

Bởi cố đó, Lê-vi không phần, không nghiệp với anh em mình; Đức Giê-hô-va là cơ nghiệp của người y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã phán cùng người.

וְכָל-	הָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וּשְׁמַי	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵיךָ	לִיהְנֶה	הֵן	14
và-mọi	đất	trời	và-trời	trời	Đức-Chúa-Trời-người	cho-Đức-Giê-hô-va	kìa	
H3605	H0776	H8064	H8064	H8064	H0430	H3068	H2005	
							אֲשֶׁר-	
							כֹּה:	
							—	mà

Kìa, trời và các tầng trời cao hơn trời, đất và mọi vật ở nơi đất đều thuộc về Giê-hô-va Đức Chúa Trời người.

וַיִּבְחַר	אוֹתָם	לְאַהֲבָה	יְהוָה	חָשַׁק	בְּאֲבֹתָיךְ	רַק	15	
và-chọn	chúng	cho-yêu-thương-nó	Đức-Giê-hô-va	chָשַׁק	trong-cha-người	chỉ		
H0977	H0853	H0157	H3068	H0001	H0001	H7535		
		כִּי־וַיִּבְחַר	הַיּוֹם	מִכָּל-	בְּכֶם	אֲחֵרֵיהֶם	בְּזֶרְעָם	
		này	như-ngày	dân	mọi	—	sau-họ	trong-dòng-dõi-họ
		H2088	H3117	H3605			H2233	

Chín Đức Giê-hô-va ưa-đẹp các tổ phụ người và yêu mến; rồi trong muôn dân, Ngài đã chọn dòng dõi họ, tức là các người, y như các người thấy ngày nay.

וּמִלֵּהֶם	אֵת	עָרַלְתָּ	לְבַבְכֶם	וְעַרְפְּכֶם	לֹא	תִקְשׁוּ	עוֹד:	16
וּמִלֵּהֶם	—	עָרַלְתָּ	lòng-các-người	וְעַרְפְּכֶם	không	תִקְשׁוּ	nữa	
		H6190	H3824	H6203	H3808	H7185	H5750	

Vậy, hãy trừ sự ô uế của lòng mình đi, chớ cứng cổ nữa;

וְאֲדֹנָי	הָאֱלֹהִים	אֱלֹהֵי	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	כִּי	17	
và-Chúa	Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời	ấy	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	vì		
H0136	H0430	H0430	H1931	H0430	H3068			
וְלֹא	פָּנִים	יִשָּׂא	לֹא-	אֲשֶׁר	וְהַנּוֹרָא	הַגָּדֹל	הָאֱלֹהִים	
và-không	mặt	mang	không	mà	và-kính-sợ	lớn	Đức-Chúa-Trời	chúa
H3808	H6440	H5375	H3808	H3372	H1368	H0410	H0113	
						יִקַּח	יִקַּח	
						שָׁחַד:	שָׁחַד	
						H7810	H3947	

vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người là Đức Chúa Trời của các thần, và Chúa của các chúa, tức là Đức Chúa Trời rất lớn, có quyền năng và đáng sợ, không thiên vị ai, chẳng nhận của hối lộ,

לְ	לָתֵת	גֹּר	וְאַתָּב	וְאֶלְמָנָה	יְתוֹם	מִשְׁפָּט	עֲשֵׂה	18
cho-nó	cho-đặt	người-ngoại-kiều	và-yêu-thương	và-góa-phụ	cô-nhi	phép-tắc	làm	
	H5414	H1616	H0157	H0490	H3490	H4941		
						וְשִׂמְלָה:	וְשִׂמְלָה:	
						H8071	H3899	

bào chữa công bình cho kẻ mồ côi và người góa bụa, thương người khách lạ, ban đồ ăn và áo xống cho người.

מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	הַיִּתְּתָם	גֵרִים	כִּי-	הַגֵּר	אֵת-	וְאַהֲבָתָם	19
Ai-cập	trong-đất	là	người-ngoại-kiều	vì	người-ngoại-kiều	—	và-yêu-thương	
H4714	H0776	H1961	H1616		H1616	H0853	H0157	

Vậy, các người phải thương người khách lạ, vì các người đã làm khách trong xứ Ê-díp-tô.

תִּרְכָּבֶךָ	וְכֹ	תַעֲבֹד	אֹתוֹ	תִּירָא	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	20
gắn-bó	—	phục-vụ	nó	kính-sợ	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	—	
H1692		H5647	H0853	H3372	H0430	H3068	H0853	

וּבְשֵׁמוֹ	תִּשָׁבַע
và-trong-danh-nó	thề
H8034	H7650

Người phải kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, phục sự Ngài, trứu mến Ngài, và chỉ danh Ngài mà thề.

וְהוּא	תְּהִלָּתְךָ	וְהוּא	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	אִתְּךָ	אֶת־	הַגְּדֹלָת	וְאֶת־	21
ấy	đáng-kính	ấy	Đức-Chúa-Trời-người	mà	làm	với-người	—	lớn	và	
H1931	H8416	H1931	H0430			H0854	H0853	H0853	H0853	

הַגְּדֹלָת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	רָאָו	עֵינֶיךָ
kính-sợ	này	mà	thấy	mắt-người
H3372	H0428		H7200	

Ấy chính Ngài là sự vinh quang người và là Đức Chúa Trời người, Đấng đã làm những việc lớn lao và đáng kính này, mà mắt người đã thấy.

שָׁמַעַךְ	וְעַתָּה	מִצָּרֶימָה	אֲבֹתֶיךָ	יָרְדוּ	נֶפֶשׁ	בְּשִׁבְעִים	22
đặt-người	và-bây-giờ	Ai-cập-nó	cha-người	đi-xuống	linh-hồn	trong-bảy-mươi	
	H6258	H4714	H0001	H3381	H5315	H7657	

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	כְּכֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם	לְרֹב
Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-người	như-số	trời	như
H3068	H0430	H3556	H8064	H7230

Khi tổ phụ người xuống xứ Ê-díp-tô, số có bảy mươi người; còn bây giờ, Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã làm cho người nhiều bằng số sao trên trời vậy.